

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА СРАВНИТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

© Р.Р.Замалетдинов, Р.М.Болгарова, Э.А.Исламова

Статья посвящена исследованию специфики перевода сравнительных конструкций татарского языка на русский на примере художественных текстов. В ней предлагаются способы полноценного перевода данных конструкций с учетом семантики и функциональных особенностей. Основным способом репрезентации сравнений в простых и сложных предложениях в татарском языке являются послелого. Значения данных послелогов при переводе на русский язык могут передавать союзы, форма творительного падежа существительного и др. Анализ переводов сравнительных конструкций помогает выявить интегральное и дифференциальное в семантике и функционировании средств связи, которые не только соединяют компоненты сравнения, но и создают образность.

Ключевые слова: сравнительные конструкции, перевод, семантика, послелого, союзы, метаслова сравнения.

В последнее время в лингвистике наметился переход к новым парадигмам изучения языка – антропоцентрической и культурологической, в которых язык рассматривается не как статичная языковая система, а как средство общения, отражения мира, неотъемлемый компонент и носитель культуры этноса. «Язык и культура находятся в тесной взаимосвязи и взаимообуславливают друг друга, отображают мировоззрение человека» [1: 8]. В связи с этим весьма актуальным и своевременным является обращение к исследованию сравнений, которые играют огромную роль в познании и восприятии действительности. Сопоставительный анализ сравнительных конструкций в разноструктурных языках позволяет выявить не только универсальные и уникальные черты изучаемых конструкций, но и культурно-национальную специфику сравнений [2]. «Языковая картина мира формируется, с одной стороны, языковыми средствами, отражающими языковые универсалии, а с другой – языковыми средствами, закрепляющими особенности мировидения того или иного народа. Не существует единой универсальной картины мира, а есть множество национальных картин мира, своеобразие, уникальность которых можно увидеть лишь в ходе сопоставления мировидения разных народов, говорящих на разных языках» [3: 13]. Поэтому при переводе сравнительных конструкций переводчик не заменяет одну картину мира другой, а совмещает их. При этом для полноценного перевода сравнений важно учитывать и семантику, и функциональные особенности данных конструкций.

Рассмотрим систему сравнительных конструкций в татарском языке и способы их перевода на русский язык на примере художественных текстов. Основную часть способов репрезента-

ции сравнений в татарском языке составляют послелого *кебек*, *шикелле*, *сыман*, *хэтле*, *кадэр* и др. Р.А.Юсупов отмечает, что функции их в некоторой степени дифференцированы и в значениях имеется много общего [4: 234]. При употреблении этих лексико-синтаксических средств проводится параллель между предметами, признаками и выявляется их общность, сходство. Значения данных послелогов при переводе их на русский язык могут передавать союзы *как*, *словно*, *точно* и др., метаслова сравнения, форма творительного падежа существительного и другие средства связи. Например: *Кызлар... тәпән шикелле юаннар...*[5: 280] – ...*девушки выглядели толстыми кадушками* (здесь и далее перевод наш – Р.Б.); *Бу яшь кызның чиймә суы кебек саф, жәйге таң кебек гүзәл тойгылары алдында нинди сүзләр белән акланьрга* [6: 173] – *Как оправдаться перед чистыми, словно ключевая вода, и прекрасными, как летний восход, чувствами любящей девушки?*; *Аның миен кызган энә шикелле бер уй чәнечкәли: аллә чыннан да берәрсенең этлегеме* [6: 58] – *Точно раскаленная игла, мозг сверлила неотвязная мысль: «Случайная это болезнь или чьё-то подлое дело?»; Минем кулларым, Сабир бабай, эт тиресе шикелле, иртән торганчы төзәлә алар* [6: 78] – *Кожа у меня на руках, Сабир бабай, что собачья шкура. Завтра к утру всё заживет; Бер тәрәзәле, сыерчык оясы хэтле кечкенә генә буп-буш булмә. Хэтта карават та юк* [7: 333] – *Маленькая, словно скворечник, комнатушка с одним окошком, совершенно пустая, даже кровати нет.*

Следующую группу средств репрезентации сравнений в татарском языке составляют метаслова сравнения *охшаган*, *хәтерләткән*, *булып* и др. Например: *Энә урам як бакчалары эченнән*

уенчык тартмалар шикелле генә күренгән ап-ак өйләр, энә урам буйлап тезелеп киткән коеларның биек сиртмәләре, уйга чумгандай, тып-тын торалар, энә авыл башында казармага **охишаган** озын-озын ферма биналары тагын да зуррак, мәһабәтрәк булып киткәннәр [6: 160] – Беленые домики, выглядывающие из зелени садов, **похожи** на атласные коробочки, высокие журавли колодцев, недвижно выстроившиеся вдоль улицы, сдаются, погружены в какие-то свои думы, даже длинные, **похожие** на казармы строения колхозных ферм, сияя белизной своих стен, выглядят празднично.

Разные грамматические формы татарского глагола *хәтерләткән* выражают отдаленное сходство. Соответствием при переводах является метаслово *напоминает*. Например: *Агач йортларның күбесе еллар узудан кыйшаеп беткән, таш йортларның штукатурлары кубып төшкән, почмаклары кителгән. Киноларда күрсәтелә торган ниндидер иске өяз каласын хәтерләтә* [7: 102] – Большинство деревянных домов покосились от времени, у кирпичных домов осыпалась штукатурка, откололись углы. **Напоминает** старый уездный город из фильмов.

В татарском языке в сравнительных конструкциях могут употребляться также полнозначные слова с различными значениями. Например, полнозначные прилагательные, обозначающие объем, величину, длину, физическое состояние, с помощью аффиксов *-лык/-лек* могут образовать компаративную конструкцию. Данные конструкции переводятся несколькими способами: чаще конструкцией существительное с предлогом *величиной с*, реже союзами *как, словно* и др. Например: *Чиркәүдә патшаның кеше биеклеге зур рәсемен күргәнем бар иде* [8: 98] – Я как-то видел в церкви портрет царя **величиной с** человеческий рост; *Аягы икенче көнне үк бүрәнә калынылык булып шешкән* [8: 176] – На второй же день его нога опухла, **как** бревно.

Сравнения в системе паратаксиста/гипотаксиста исследуемых языков репрезентируются в сложноподчиненных предложениях (далее СПП), сложносочиненных (далее ССП) и сложносочиненных предложениях (далее ССП) в татарском языке, в СПП расчлененной и нерасчлененной структуры и бессоюзных сложных предложениях (далее БСП) в русском языке.

СПП, выражающие сравнительные отношения, в анализируемых языках существенно отличаются друг от друга. В СПП, между частями которых возникают сравнительные отношения, представлено сходство двух событий/ситуаций. Если в русском языкознании выделяются два типа сравнительных предложений: предложения с

детерминантной связью и предложения с корреляционной связью, то в грамматиках татарского языка они рассматриваются в рамках СПП с придаточной частью образа действия [9].

В татарском языке в компаративных СПП придаточная часть образа действия, выражающая сравнительные отношения, присоединяется к главному предложению при помощи союзов *гүя, гүя ки* и союзных слов *әйтерсең, диярсең*. Например: *Аларның йөзләре тыныч, гүя зитән соң бик нык арып дөнъяларын онытып йоклылар* [6: 298] – Лица у них спокойные, **будто** они спокойные спят после трудового дня.

Сложноподчиненные предложения с союзными словами *әйтерсең, диярсең* устанавливают конкретизирующие отношения. Придаточное предложение, подчиненное главному при помощи данных союзных слов, выражает процесс или явление, которому уподобляется процесс или явление, обозначенное каким-нибудь членом главного предложения. Эти союзные слова также переводятся союзами *словно, как, будто, как будто* и др. Например: *Күзлеген борын очына гына элгән Карп Васильевич картларча ашыкмыйча, әкрен генә атлый, ә Газинурның күкрәгендә, әйтерсең, казан кайный, ул колын шикелле юргаларга гына тора* [6: 122] – Карп Васильевич шагает по-стариковски, медленно, очки у него сдвинуты на самый кончик носа, а в груди у Газинура **словно** кипит котел, он все норовит пуститься вскачь, как жеребенок.

В сложносочиненных предложениях подчинительное отношение между частями выражается формой сказуемого зависимого предложения. В качестве средств связи в спаянном предложении выступают аффиксы *-мыни/-мени* и аффиксы наречий *-ча/-чә, -дай/-дәй*. На русский язык они переводятся союзами *словно, будто, как будто* и др. Например: *Профессор да, Маһирә ханым да, иңнәрен авыр йөк баскандай, сыгыла төшеп, уйга калып утыралар* [7: 211] – И профессор, и Магира ханум сидят пригнувшись, **словно** тяжелая ноша давит им на плечи.

В качестве средств связи в сложносочиненных предложениях в татарском языке выступают также послелоги *кебек, сыман, шикелле, төсле* в сочетании с глагольной формой на *-ган*. Средства связи в указанных предложениях переводятся на русский язык союзами *как, как будто* и др., соотносительными парами *как...так, столько...сколько* и др. Например: *Көнбагыш кояшка гашийк булып, аның артыннан көннең-көн буе башын бора биреп карап торган кебек, Газинур да һәрвакыт Гали абзыйга таба борылып карый <...>* [6: 80] – **Как** влюбленный в солнце подсолнух целыми днями провожает его

взглядом, **так** и Газинур все время оглядывается на Гали абзья <...>.

В татарском языке отношение сопоставления выражают аналитические конструкции с относительными парными словами (*ничек ... шулай, ни чаклы ...шул чаклы и др.*). Средства связи в указанных предложениях переводятся соотносительными парами *как...так, столько...сколько* и др. Например: *Бал корты чэчэктэн чэчэккә кунып ничек бал жыйса, Газинур да халыктан ишеткән сүзләре шулай хәтер сандыгына жыйган* [б: 85] – **Как** пчелы собирают пыльцу, перелетая с цветка на цветок, **так** и Газинур собирал и запоминал все услышанное.

Таким образом, можно отметить, что при анализе переводов художественных текстов выявляются функциональные и семантические соответствия: уподобительные послелогии *кебек, сыман, күк* и др. и сравнительные союзы *как, словно, точно, как будто* и др.; относительные парные слова в татарском языке и соотносительные пары – в русском; аффиксы наречий *-ча/-чә, -дай/-дәй* в татарском и форма творительного падежа существительного в русском. При этом невозможно установить строго определенные соответствия между отдельными средствами связи в сравнительных конструкциях [10], так как данные послелогии и союзы по смысловым оттенкам мало чем отличаются друг от друга.

1. Болгарова Р.М. Функционально-семантическое поле компаративности в русском и татарском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2011. – 26 с.
2. Болгарова Р.М., Мирзагитов Р.Х. Компаративность в русском и татарском языках: семантико-функциональный аспект // Филология и культура. Philology and culture. – 2013. – №1 (31). – С. 23 – 29.
3. Замалетдинов Р.Р. Татарская культура в языковом отражении. – М: Гуманит. издат. центр ВЛАДОС; Казань: Магариф, 2004. – 239 с.
4. Юсупов Р.А. Общее и специфическое в разноструктурных языках: лексико-фразеологические средства русского и татарского языков. – Казань: Изд-во ТГГПУ, 2009. – 298 с.
5. Еники Ә. Рәшә. Әсәрләр. 5 томда. – 2 том: повестьлар. – Казан: Татар. китап нәшрияты, 2001. – 447 б.
6. Әпсәләмов Г.С. Газинур. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1976. – 400 б.
7. Әпсәләмов Г.С. Ак чәчәкләр. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1989. – 510 б.
8. Бәширов Г.Б. Туган ягым – яшел бишек. Әсәрләр. 4 томда. – 2 том. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1982. – 456 б.
9. Закиев М.З. Татарская грамматика. Синтаксис. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1992. – 576 с.
10. Юсупов Р.А. Проявление общего и специфического в парадигматических отношениях слов русского и татарского языков // Филология и культура. Philology and culture. – 2013. – №2 (32). – С. 38 – 44.

FEATURES OF TRANSLATION OF COMPARATIVE CONSTRUCTIONS IN FICTION

R.R.Zamaletdinov, R.M.Bolgarova, E.A.Islamova

The article investigates features of translation of comparative constructions in fiction. It suggests methods of translation which preserve the semantics and functional features of these constructions. The main method of representing comparisons in simple and complex Tatar sentences is the use of postpositions. The meaning of postpositions in Russian translations is conveyed by means of conjunctions, the instrumental case of nouns, etc. By analyzing translations of comparative constructions we identified integral and differential semantics and functioning of cohesive devices, which, besides connecting the components of comparisons, create imagery.

Key words: comparative constructions, translation, semantics, postpositions, conjunctions, meta word comparison.

1. Bolgarova R.M. Funkcional'no-semanticheskoe pole komparativnosti v russkom i tatarskom jazykah: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. – Kazan', 2011. – 26 s. (In Russian)
2. Bolgarova R.M., Mirzagitov R.H. Komparativnost' v russkom i tatarskom jazykah: semantiko-funkcional'nyj aspekt // Filologija i kul'tura. Philology and culture. – 2013. – №1 (31). – S. 23 – 29. (In Russian)
3. Zamaletdinov R.R. Tatarskaja kul'tura v jazykovom otrazhenii. – M: Gumanit. izdat. centr VLADOS; Kazan': Magarif, 2004. – 239 s. (In Russian)
4. Jusupov R.A. Obshhee i specificheskoe v raznostrukturnyh jazykah: leksiko-frazeologicheskie sredstva

- russkogo i tatarskogo jazykov. – Kazan': Izd-vo TGGPU, 2009. – 298 s. (In Russian)
5. *Eniki Ə. Rəshə. Əsərlər. 5 tomda. – 2 tom: povest'lar.* – Kazan: Tatar. kitap nəshrijaty, 2001. – 447 b. (In Tatar)
 6. *Əpsələmov G.S. Gazinur.* – Kazan: Tatar. kit. nəshr., 1976. – 400 b. (In Tatar)
 7. *Əpsələmov G.S. Ak chəchəklər.* – Kazan: Tatar. kit. nəshr., 1989. – 510 b. (In Tatar)
 8. *Bəshirov G.B. Tugan jagym – jashel bishek. Əsərlər. 4 tomda. – 2 tom.* – Kazan: Tatar. kit. nəshr., 1982. – 456 b. (In Tatar)
 9. *Zakiev M.Z. Tatarskaja grammatika. Sintaksis.* – Kazan': Tatar. kn. izd-vo, 1992. – 576 s. (In Russian)
 10. *Jusupov R.A. Projavlenie obshhego i specificheskogo v paradigmaticeskikh otnoshenijah slov russkogo i tatarskogo jazykov // Filologija i kul'tura. Philology and culture.* – 2013. – №2 (32). – S. 38 – 44. (In Russian)

* * * * *

Замалетдинов Радиф Рифкатович – доктор филологических наук, директор Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул.Кремлевская, 18.
E-mail: zamalet@rambler.ru

Zamaletdinov Radif Rifkatovich – Doctor of Philology, Director of the Institute of Philology and Intercultural Communication, Kazan Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia.
E-mail: zamalet@rambler.ru

Болгарова Рамзия Марсовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул.Кремлевская, 18.
E-mail: ramzija5@yandex.ru

Bolgarova Ramziya Marsovna – PhD in Philology, Associate Professor, Department of General Linguistics, Cultural Linguistics and Theory of Translation, Institute of Philology and Intercultural Communication, Kazan Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia.
E-mail: ramzija5@yandex.ru

Исламова Эльвира Альбертовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул.Кремлевская, 18.
E-mail: ea_islamova@mail.ru

Islamova Elvira Albertovana – PhD in Philology, Associate Professor, Department of General Linguistics, Cultural Linguistics and Theory of Translation, Institute of Philology and Intercultural Communication, Kazan Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia.
E-mail: ea_islamova@mail.ru

Поступила в редакцию 27.07.2014